

日本語の「親切」とタイ語の「チャイディ」との違いについて

安田 美絵

「親切」は通常「チャイディ」とタイ語訳されることが多いが、この2つの語の間には、かなりさまざまな差異がある。

「親切」とは、他人を思いやる気持ちがあるだけでなく、相手を手助けするような具体的な行動を取る人を形容するという言葉である。しかし、「チャイディ」の場合は、必ずしも、具体的、積極的な行動が伴うとは限らない。

「親切」な行為は、職務上生じたものであっても構わない。この点では「チャイディ」もほぼ同じである。

また、自分に「親切」な人は、自分の身内や親しい人ではなく、初対面の人である場合が多い。しかし自分に「チャイディ」な人は、自分の家族や親しい友人であってもよい。

上記のうち、いくつかの条件においては、「チャイディ」よりも「ミーナムジャイ」の方が、「親切」に近いといえる。

「親切な人」をタイ語訳するときは、「チャイディな人」と訳してほぼ問題はない。しかし逆に「チャイディ」を日本語訳するときは、状況に応じて、「優しい」「いい人だ」など各種の表現を使い分けが必要がある。タイ人日本語学習者の誤用例を取り上げながら、適切な訳例を提案する。

การเปรียบเทียบระหว่างคำว่า ใจดี ในภาษาไทยกับคำว่า SHINSETSU ในภาษาญี่ปุ่น

YASUDA Mie

โดยปกติแล้ว คำว่า shinsetsu จะแปลเป็นคำไทยว่า ใจดี อยู่เสมอ แต่แท้จริงแล้ว คำ 2 คำนี้ยังมีรายละเอียดบางประการที่แตกต่างกัน

shinsetsu เป็นคำคุณศัพท์ คำนี้ไม่ได้มีความหมายว่า “มีจิตใจคิดถึงผู้อื่น” เท่านั้น แต่ยังหมายถึง “ช่วยเหลือผู้อื่นอย่างเป็นรูปธรรม” อีกด้วย แต่คำว่า ใจดี นั้นไม่จำเป็นว่าจะต้อง “เป็นการให้ความช่วยเหลือแก่ผู้อื่นอย่างเป็นรูปธรรม” เสมอไป shinsetsu อาจใช้บรรยายการกระทำตามหน้าที่ได้ ใกล้เคียงกับคำว่า ใจดี shinsetsu จะใช้กับคนที่รู้จักมักคุ้นหรือคนที่ไม่ได้อยู่ในกลุ่มสังคมย่อยเดียวกัน หรืออาจจะเป็นคนที่เพิ่งพบกันเป็นครั้งแรก แต่ในภาษาไทยคำว่า ใจดี อาจใช้กับเพื่อนสนิทหรือคนในครอบครัวก็ได้ น่าสังเกตว่า มีหลายกรณีที่คำว่า มั่นใจ จะใกล้กับคำว่า shinsetsu มากกว่าคำว่า ใจดี

หากแปลคำว่า shinsetsuna hito เป็นภาษาไทยว่า คนใจดี ดูเหมือนว่าจะไม่มีปัญหา แต่ในทางกลับกัน หากแปลคำว่า ใจดี เป็นภาษาญี่ปุ่น จะต้องเลือกใช้คำว่า yasashii หรือไมก็ ii hito ฯลฯ สุดท้ายแล้วสถานการณ์บทความนี้จะเสนอคำแปลที่เหมาะสมโดยจะยกตัวอย่างการใช้ที่ผิดของนักเรียนไทยที่เรียนภาษาญี่ปุ่นประกอบ